



肖邦通信集

林洪亮 选译



Chopin

中国社会科学出版社

号 201210 第 (0102) 字 册 图 录 中 国 社 会 科 学 出 版 社

肖邦通信集

林洪亮 选译



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

肖邦通信集/林洪亮选译. —北京: 中国社会科学出版社, 2010. 4

ISBN 978 - 7 - 5004 - 8495 - 0

I. ①肖… II. ①林… III. ①肖邦(1810~1849) —书信集
IV. ①K835. 135. 76

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 015196 号

策 划 胡 靖

责任编辑 门小薇(xv_men@126.com)

责任校对 李小冰

技术编辑 戴 宽

封面设计 李尘工作室

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010 - 84029450(邮购)

传 真 010 - 84017153

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印刷装订 三河君旺印装厂

版 次 2010 年 4 月第 1 版

印 次 2010 年 4 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 23.75

字 数 376 千字

定 价 58.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与发行部联系调换

版权所有 侵权必究

目 录



1. 为父亲命名日而作的诗 // 1
2. 为母亲命名日而作的诗 // 1
3. 为父亲命名日而作的诗 // 2
4. 为父亲命名日致父亲 // 2
5. 致在彭奇策的乌斯达赫·马雷尔斯基 // 3
6. 致在华沙的父母亲 // 4
7. 致在华沙的父母亲 // 5
8. 致维尔赫尔姆·科尔贝格 // 7
9. 致在索科沃夫的杨·比亚沃布沃茨基 // 8
10. 致在索科沃夫的杨·比亚沃布沃茨基 // 9
11. 致在华沙的父母亲 // 10
12. 致在华沙的杨·马图辛斯基 // 11
13. 致在华沙的父母亲 // 13
14. 致在索科沃夫的杨·比亚沃布沃茨基 // 17
15. 致在比斯库皮耶兹的杨·比亚沃布沃茨基 // 18
16. 致在比斯库皮耶兹的杨·比亚沃布沃茨基 // 20
17. 致在比斯库皮耶兹的杨·比亚沃布沃茨基 // 22

18. 致在比斯库皮耶兹的杨·比亚沃布沃茨基 // 23
19. 致在索科沃夫的杨·比亚沃布沃茨基 // 25
20. 致在索科沃夫的杨·比亚沃布沃茨基 // 27
21. 致在华沙的维尔海尔姆·科尔贝格 // 29
22. 伏伊捷赫·齐夫内致在杜什尼基的弗·肖邦 // 31
23. 致在华沙的约瑟夫·艾斯内尔 // 32
24. 致在索科沃夫的杨·比亚沃布沃茨基 // 33
25. 致在索科沃夫的杨·比亚沃布沃茨基 // 34
26. 致在索科沃夫的杨·比亚沃布沃茨基 // 36
27. 致在华沙的杨·马图辛斯基 // 37
28. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 38
29. 致在华沙的家人 // 41
30. 致在华沙的家人 // 43
31. 致在华沙的家人 // 45
32. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 46
33. 尼古拉·肖邦致华沙教育部长斯·格拉博夫斯基 // 48
34. 致在华沙的家人 // 49
35. 致在华沙的家人 // 50
36. 致在华沙的家人 // 52
37. 致在华沙的家人 // 54
38. 致在华沙的家人 // 56
39. 致在华沙的家人 // 57
40. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 61
41. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 64
42. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 67
43. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 69
44. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 72
45. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 75



- 46. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 78
- 47. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 81
- 48. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 84
- 49. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 86
- 50. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 89
- 51. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 92
- 52. 致在华沙的父母亲 // 94
- 53. 致在华沙的父母亲 // 96
- 54. 致在华沙的父母亲 // 98
- 55. 致在华沙的家人 // 99
- 56. 致在华沙的亲人 // 103
- 57. 致在华沙的杨·马图辛斯基 // 106
- 58. 弗·肖邦的日记 // 112
- 59. 致在华沙的杨·马图辛斯基 // 113
- 60. 肖邦日记 // 114
- 61. 致在华沙的家人 // 114
- 62. 致在华沙的家人 // 116
- 63. 斯特凡·维特维茨基致在维也纳的弗·肖邦 // 118
- 64. 致在华沙的亲人 // 119
- 65. 肖邦日记 // 122
- 66. 致在柏林的诺贝特·阿尔方斯·库梅尔斯基 // 125
- 67. 尼古拉·肖邦致在巴黎的弗·肖邦 // 127
- 68. 约瑟夫·艾斯内尔致在巴黎的弗·肖邦 // 128
- 69. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 130
- 70. 致华沙的约瑟夫·艾斯内尔 // 136
- 71. 致在波图热恩的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 138
- 72. 致巴黎音乐会协会委员会 // 142
- 73. 致在华沙的约瑟夫·诺瓦科夫斯基 // 142

- 74. 致在法兰克福的费迪南德·希勒 // 144
- 75. 尼古拉·肖邦致在巴黎的弗·肖邦 // 144
- 76. 致在柏林的多米尼克·吉瓦诺夫斯基 // 146
- 77. 致巴黎的波兰文学协会主席 // 147
- 78. 尼古拉·肖邦致在巴黎的弗·肖邦 // 148
- 79. 致在科特的奥古斯特·弗朗肖姆 // 149
- 80. 致在巴黎的雷金娜·希勒 // 150
- 81. 致在日内瓦的费利克斯·沃津斯基 // 151
- 82. 约瑟夫·艾斯内尔致在巴黎的弗·肖邦 // 152
- 83. 弗里德里希·卡尔克布雷纳致在巴黎的弗里德里克·肖邦 // 153
- 84. 尼古拉·肖邦致在华沙的卡拉桑提·英德热耶维奇 // 153
- 85. 马丽亚·沃津斯卡致在巴黎的弗·肖邦 // 155
- 86. 尼古拉·肖邦致在巴黎的弗·肖邦 // 157
- 87. 致在巴黎的卡米尔·普勒耶尔 // 159
- 88. 致在华沙的安托尼·巴尔钦斯基 // 159
- 89. 弗朗齐舍克·费蒂斯致在巴黎的弗·肖邦 // 160
- 90. 致在布鲁塞尔的弗朗齐舍克·费蒂斯 // 160
- 91. 安娜·李斯特致在巴黎的弗·肖邦 // 161
- 92. 费迪南德·希勒致在巴黎的弗·肖邦 // 161
- 93. 马丽亚·沃津斯卡致在巴黎的弗·肖邦 // 163
- 94. 特蕾莎·沃津斯卡致在巴黎的弗·肖邦 // 164
- 95. 马丽亚·沃津斯卡致在巴黎的弗·肖邦 // 165
- 96. 致在斯乌热沃的特蕾莎·沃津斯卡 // 166
- 97. 马丽亚·沃津斯卡致在巴黎的弗·肖邦 // 167
- 98. 马丽亚·沃津斯卡致在巴黎的弗·肖邦 // 168
- 99. 乔治·桑致在巴黎的弗朗茨·李斯特 // 168
- 100. 致在斯乌热沃的特蕾莎·沃津斯卡 // 169
- 101. 乔治·桑致在巴黎的玛丽·达古 // 169

- 102. 致在斯乌热沃的特蕾莎·沃津斯卡 // 170
- 103. 致在萨拉戈萨的安托尼·沃津斯基 // 171
- 104. 致在斯乌热沃的特蕾莎·沃津斯卡 // 171
- 105. 致在斯乌热沃的特蕾莎·沃津斯卡 // 173
- 106. 阿斯托尔夫·德·屈斯蒂纳致在巴黎的弗·肖邦 // 174
- 107. 乔治·桑致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 175
- 108. 乔治·桑致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 185
- 109. 费里西安·马勒菲伊致在巴黎的弗·肖邦 // 185
- 110. 乔治·桑致在巴黎的弗·肖邦 // 186
- 111. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 187
- 112. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 188
- 113. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 188
- 114. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 189
- 115. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 190
- 116. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 192
- 117. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 193
- 118. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 195
- 119. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 196
- 120. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 198
- 121. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 198
- 122. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 200
- 123. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 201
- 124. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 202
- 125. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 203
- 126. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 203
- 127. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 205
- 128. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 206
- 129. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 207

- 130. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 208
- 131. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 209
- 132. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 210
- 133. 致在莱比锡的布莱特科夫和哈特尔公司 // 211
- 134. 约瑟夫·艾斯内尔致在巴黎的弗·肖邦 // 211
- 135. 斯特凡·维特维茨基致在巴黎的弗·肖邦 // 213
- 136. 致在莱比锡的布莱特科夫和哈特尔公司 // 214
- 137. 莫里斯·施莱辛格致在巴黎的弗·肖邦 // 214
- 138. 致在华沙的约瑟夫·艾斯内尔 // 215
- 139. 出版商西纳致在巴黎的弗·肖邦 // 216
- 140. 致在莱比锡的布莱特科夫和哈特尔公司 // 217
- 141. 致在巴黎的塞维林·哥什钦斯基 // 217
- 142. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 218
- 143. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 218
- 144. 致在汉堡的舒伯特公司 // 219
- 145. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 220
- 146. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 221
- 147. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 222
- 148. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 223
- 149. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 225
- 150. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 227
- 151. 致在巴黎的莫里斯·施莱辛格 // 228
- 152. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 228
- 153. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 230
- 154. 致在巴黎的尤利安·丰塔那 // 231
- 155. 致在莱比锡的布雷特科夫和哈特尔公司 // 232
- 156. 尼古拉·肖邦致在巴黎的弗·肖邦 // 233
- 157. 致在巴黎的约瑟法·杜罗夫斯卡 // 234

- 158. 尤斯丁娜·肖邦致在巴黎的弗·肖邦 // 235
- 159. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 236
- 160. 亚当·密茨凯维奇致在巴黎的弗·肖邦 // 237
- 161. 致在巴黎的卡米尔·普勒耶尔 // 237
- 162. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 238
- 163. 致在华沙的约瑟夫·艾斯内尔 // 238
- 164. 致在华沙的托马斯·尼德茨基 // 239
- 165. 致在伦敦的安娜·卡罗琳娜·德·贝勒维勒—乌雷 // 240
- 166. 致在莱比锡的布雷特科夫和哈特尔公司 // 240
- 167. 致在华沙的托马斯·尼德茨基 // 241
- 168. 弗朗茨·李斯特致在巴黎的弗·肖邦 // 242
- 169. 致在巴黎的莫里斯·施莱辛格 // 242
- 170. 致在诺昂的乔治·桑 // 243
- 171. 致在巴黎的奥古斯特·列奥 // 243
- 172. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 244
- 173. 致在诺昂的乔治·桑 // 245
- 174. 致在诺昂的乔治·桑 // 245
- 175. 致在莱比锡的布雷特科夫和哈特尔公司 // 246
- 176. 乔治·桑致在巴黎的莫林医生 // 248
- 177. 乔治·桑致在巴黎的奥古斯特·弗朗肖姆 // 248
- 178. 乔治·桑致在华沙的尤斯丁娜·肖邦 // 249
- 179. 尤斯丁娜·肖邦致在巴黎的乔治·桑 // 250
- 180. 致在莱比锡的布雷特科夫和哈特尔公司 // 250
- 181. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 251
- 182. 乔治·桑致在巴黎的路德维卡·英德热耶维乔娃 // 252
- 183. 致在巴黎的奥古斯特·弗朗肖姆 // 253
- 184. 致在巴黎的奥古斯特·弗朗肖姆 // 254
- 185. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 255

- 186. 致在巴黎的玛丽·德·罗齐埃 // 255
- 187. 致在华沙的路德维卡·英德热耶维乔娃 // 256
- 188. 乔治·桑致在华沙的路德维卡·英德热耶维乔娃 // 257
- 189. 致在巴黎的奥古斯特·弗朗肖姆 // 258
- 190. 致在诺昂的乔治·桑 // 259
- 191. 致在华沙的路德维卡·英德热耶维乔娃 // 259
- 192. 费利克斯·门德尔松—巴托尔迪致在巴黎的弗·肖邦 // 261
- 193. 致在巴黎的玛丽·德·罗齐埃 // 262
- 194. 致在诺昂的乔治·桑 // 262
- 195. 致在诺昂的乔治·桑 // 264
- 196. 致在巴黎的莫里斯·施莱辛格 // 265
- 197. 致在巴黎的克里斯丁·奥斯特罗夫斯基 // 266
- 198. 卡罗尔·阿尔康致在巴黎的弗·肖邦 // 266
- 199. 致在弗雷瓦尔德的斯特凡·维特维茨基 // 267
- 200. 乔治·桑致在华沙的路德维卡·英德热耶维乔娃 // 268
- 201. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 269
- 202. 致在华沙的亲人 // 270
- 203. 致在巴黎的玛丽·德·罗齐埃 // 275
- 204. 致在华沙的卡拉桑提·英德热耶维奇一家 // 276
- 205. 致在柏林的费利克斯·门德尔松—巴托尔迪 // 280
- 206. 弗里德里希·卡尔克布雷纳致在巴黎的弗·肖邦 // 281
- 207. 致在华沙的亲人 // 281
- 208. 博格丹·查列斯基致在巴黎的弗·肖邦 // 286
- 209. 乔治·桑致在华沙的路德维卡·英德热耶维乔娃 // 287
- 210. 弗朗茨·李斯特致在巴黎的弗·肖邦 // 288
- 211. 致在巴黎的玛丽·德·罗齐埃 // 288
- 212. 致在巴黎的奥古斯特·弗朗肖姆 // 289
- 213. 致在巴黎的奥古斯特·弗朗肖姆 // 290

- 214. 致在巴黎的奥古斯特·列奥 // 291
- 215. 致在巴黎的奥古斯特·弗朗肖姆 // 291
- 216. 致在华沙的亲人 // 292
- 217. 致在巴黎的奥古斯特·弗朗肖姆 // 298
- 218. 致莱比锡的布雷特科夫和哈特尔公司 // 299
- 219. 致在诺昂的乔治·桑 // 300
- 220. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 301
- 221. 致在诺昂的乔治·桑 // 301
- 222. 埃内斯特·勒古韦致在巴黎的弗·肖邦 // 302
- 223. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 303
- 224. 致在诺昂的乔治·桑 // 303
- 225. 致在华沙的亲人 // 304
- 226. 致在诺昂的乔治·桑 // 309
- 227. 乔治·桑致在巴黎的玛丽·德·罗齐埃 // 309
- 228. 约瑟夫·艾斯内尔致在巴黎的弗·肖邦 // 310
- 229. 乔治·桑致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 311
- 230. 致在华沙的亲人 // 312
- 231. 致在莱比锡的布莱特科普夫和哈特尔公司 // 317
- 232. 索朗热·克莱辛格致在巴黎的弗·肖邦 // 317
- 233. 致在拉沙特尔的索朗热·克莱辛格 // 308
- 234. 乔治·桑致在巴黎的弗·肖邦 // 318
- 235. 致在诺昂的乔治·桑 // 309
- 236. 致在吉耶里的索朗热·克莱辛格 // 320
- 237. 致在华沙的路德维卡·英德热耶维乔娃 // 321
- 238. 致在华沙的路得维卡·英德热耶维乔娃 // 324
- 239. 致在华沙的亲人们 // 326
- 240. 致在吉耶里的索朗热·克莱辛格 // 327
- 241. 致在吉耶里的索朗热·克莱辛格 // 328

242. 致在纽约的尤利安·丰塔那 // 329
243. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 330
244. 致在巴黎的奥古斯特·弗朗肖姆 // 331
245. 致在巴黎的阿道夫·古特曼 // 332
246. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 333
247. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 333
248. 致在巴黎的一位友人 // 335
249. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 337
250. 致在巴黎的奥古斯特·弗朗肖姆 // 339
251. 致在华沙的亲人 // 341
252. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 347
253. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 350
254. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 351
255. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 353
256. 致在巴黎的玛丽·德·罗齐埃 // 355
257. 致在巴黎的沃伊捷赫·格日马瓦 // 355
258. 致在吉耶里的索朗热·克莱辛格 // 356
259. 致在华沙的路德维卡·英德热耶维乔娃 // 357
260. 致在奥斯坦德的提图斯·沃伊捷霍夫斯基 // 359
- 肖邦遗言 // 361
- 通信人物表 // 362



1. 为父亲命名日而作的诗

适逢您的命名日，举世同庆，
会给您，我的父亲和我带来欢乐，
我以真挚的情感向您热烈祝贺，
祝您生活幸福，远离烦恼，
愿上帝保佑您心想事成，一帆风顺，
这是我最想向您表达的祝愿之情！

弗·肖邦于1816年12月6日

2. 为母亲命名日而作的诗

妈妈，衷心祝贺您的命名日，
祈盼上天实现我的心中所愿，
愿您永远健康，幸福和快乐，
愿您延年益寿，万寿无疆。

弗·肖邦于1817年6月16日

3. 为父亲命名日而作的诗

我的心中洋溢着无比的欢欣，
在这喜庆之日，如此亲切，如此庄重。
我向您表示衷心的祝贺；
祝您幸福永相随，绵延不停；
祝您身强体壮，康泰平安；
愿上天赐福给您，无穷无尽。

弗·肖邦于1817年12月6日

4. 为父亲命名日致父亲

亲爱的爸爸：

如果我把我的感情诉诸音符，也许更容易把我的情感表达出来。然而即使是最完美的协奏曲也无法包含我对您、亲爱的爸爸的敬爱之情。我谨以心中最简单的话语来向您表示我最真挚的感激之情和儿子的孝顺之心。

弗·肖邦于1818年12月6日

5. 致在彭奇策的乌斯达赫·马雷尔斯基

1823 年 9 月于华沙

亲爱的马雷尔斯基：

我亲自去向扎巴列维奇询问过初级班讲座何时开始，但没有问考试的时间。他告诉我，讲座将于本月 16 日或 17 开课，因为委员会尚未决定，是 15 日还是 16 日举行院公开会议。他还告诉我，讲座将在上午举行，下午将进行考试。从 15 日开始不再接受任何人报名。请原谅我在匆忙中写得如此糟糕。并请你把我所写的这件事转告维尔兹，代我向他和提图斯致意。比亚沃布沃茨基已于星期六到达华沙，将于星期二去报名，星期三就要离开，然后再回来听讲座。家父家母问候你的双亲。路德维卡也向你的妹妹致意。我衷心地拥抱你和你的兄弟们。

弗·肖邦

库利科夫斯基，卡尔沃夫斯基，维尔钦斯基和克齐维茨基几位先生都已退休。那位来自卡利什的教授已接替库利科夫斯基的教授位置。多布罗诺斯基先生向你致敬。再见！请勿将此信给别的任何人看，因为别人会说我写得差劲，而且对政治完全不懂。

6. 致在华沙的父母亲

1824年8月10日于沙法尔尼亚

最亲爱的父母双亲：

上帝保佑，我很健康，日子过得特别愉快。我不读书看报，也不舞文弄墨，只是弹琴画画、跑步，呼吸新鲜空气。有时乘车出去转悠，有时骑匹大灰马出去逛逛。比如昨天就骑马在原野上遛了一番。我的胃口真是好极了，现在不再需要任何东西来填充我那干瘪的肚皮了。我的腰围已开始增大。只要能允许吃乡下的面包就够了。盖拉尔多特确实不准我吃黑麦面包，但他指的是华沙的面包而不是乡下的面包。他之所以不准我吃，是因为那种面包发酸，而沙法尔尼亚的面包却毫无酸味，那是黑的，这是白的，那是粗面粉做的，这是精面粉做的。说到底，只要盖拉尔多特能亲口尝一尝这乡下的面包，那他定会准许我吃的，因为医生总是习惯允许病人吃他们自己喜欢的东西。

然而事情还不止于此，华沙是城市，而沙法尔尼亚是乡下。在华沙供给大家的都是小面包，而在这里，几乎只有我一个是吃这种小面包的。这么一来，妈妈怎么会不允许我吃黑麦面包呢？或许是我没有解释清楚，我能吃乡下的面包。只要盖拉尔多特还在华沙，我会马上请求吉瓦诺夫斯卡夫人把一块面包邮寄给盖拉尔多特，只要他尝过一口之后，保证他会允许我吃的。我希望我定会获得我非常希望的这件事。由于路德维卡小姐和尤瑟法小姐已经给了我一次我所希求的允许，我在此结束我的这番陈述。本星期六，沙法尔尼亚会来很多客人；有波多夫斯基先生，苏明斯基先生，皮夫尼茨基夫妇等等。星期天我们曾去过古尔比纳的皮夫尼茨基的家里。今天我们是在索科夫夫的维布拉涅茨基家里。我是按时服药丸的，每天还按时喝半小瓶草药，从未间断过。在餐桌上，除了喝少许的甜葡萄酒外，其他的酒我一概不喝。至于水果，我只吃真正熟透了的，而且要经过路德维卡小姐的认可。我们正以